

## La voie de Hafez

Où se trouve la voie ? Ici ou bien ailleurs ?  
Où suis-je ? Moi l'égaré ?  
Vois donc ce qui sépare ma voix de la rumeur

Mon cœur est obscurci par la règle des temples  
Mon âme est assombrie par les bures hypocrites

Où se trouve la retraite des mages ?  
Où coule le vin couleur rubis ?

Qu'importent aux athées le bien et la vertu ?  
Où résonnent les chants des extases soufies ?  
Où vibrent sous la lèvre les plaintes des rebecs ?

Aux ennemis est muette la face de l'aimée  
Où chercher la torche du soleil ?

Le kohl comme la suie a teinté mon regard  
Terni a jamais par la terre de ton seuil  
Où aller ? Ami guide mon pas  
Le creux d'une fossette n'augure pas d'un puits  
Ouvert sur ton chemin

Où vas-tu ô mon cœur ? pourquoi autant de hâte ?  
La raison se réjouit du temps des retrouvailles  
Où se tient la grâce divine des amantes ?  
Comment fuir le jour du blâme et du reproche ?

N'attends de Hafez ni halte et ni repos  
Qu'est donc le repos ? Qu'est la patience ?  
Et qu'est donc le sommeil ?

Traduction libre d'un Ghazal (ode lyrique) de Hafez

**Reza A. Nadéri**

24.03.06 . -

